

FESTA DO DIVINO ESPÍRITO SANTO

FEAST OF THE DIVINE HOLY SPIRIT

MISSA

Rev. Júlio César de Sousa



Mordomos: Jorge e Maggie Chaves

Domingo, 27 de Abril de 2025

Sunday, April 27, 2025

Portuguese American Suncoast Association, Inc.
St. Petersburg, Florida

FOLIÕES - O conjunto de Foliões consiste de três pessoas que, em cantos de rima improvisada, guiam os mordomos/ imperadores em determinadas actividades durante a Festa, especialmente na entrada da coroa para a igreja, incorporação no cortejo, devolução da coroa ao altar do Divino Espírito Santo, e por fim, a transferência da coroa para o mordomo do ano seguinte.

FOLIÕES - The Foliões band consists of a group of three people who, in improvised rhyming chants, guide the mordomos/ emperors in specific Feast activities, especially when the crown enters the church, joining the procession, returning the crown to the Holy Spirit Altar, and the crown transfer to the mordomo of the following year.



HINO DO DIVINO ESPÍRITO SANTO

Alva Pomba

**Alva pomba que meiga apar'ceste,
Ao Messias no Rio Jordão,
Estendei Vossas asas celestes
Sobre os povos de orbe cristão.**

Refrão

**Vinde, ó vinde, entre nuvens de glória,
Entre os anjos e bênçãos de amor,
Entre cânticos de eterna vitória
Que os querubins vos elevam Senhor.
Que os querubins vos elevam Senhor.**

**Quem aos pobres seus braços estende,
E quem veste os seus ombros tão nus,
Achará que tudo isso só tende
Para a glória e honra da Cruz.**

**Vinde irmãos vinde todos contritos,
Uma esmola de amor ofertar.
É dever consolar os aflitos
E a fome ao pobre matar.**

**Ofertai as mais belas oferendas,
Ofertai-as em nome de Deus,
Colhereis lá um dia mil prendas
Quando entrardes no Reino dos Céus.**

HYMN OF THE HOLY SPIRIT

White Dove
(Translated from Portuguese)

White dove, you appeared as the Holy Spirit
over the Messiah at the river Jordan,
Extend Thy celestial wings
Over the christian people.

Refrain

Come oh come through the clouds of glory
Among angels with blessings of Love,
In chants of eternal victory
As the angels exalt Thou Lord.
As the angels exalt Thou Lord.

When you extend your arms to the poor,
And you clothe their bare shoulders,
You will find that such deeds will yield
Great Glory and honor of the Cross.

Come to me my repentant brothers,
Extend a kind offering of Love.
It's our duty to console those in suffering
And satiate the hunger of the poor.

Present your most beautiful offerings,
Offer them in God's name,
You will harvest a thousand rewards
When you enter the Kingdom of Heaven.

BEM-VINDOS À MESA DO SENHOR
WELCOME TO THE TABLE OF THE LORD

Todos são bem-vindos à Festa do Divino Espírito Santo.
All are welcome to the Feast of the Divine Holy Spirit.



VEM ESPÍRITO SANTO

Refrão

Vem, vem, vem,
Vem Espírito Santo de amor. } bis
Vem a nós,
traz à Igreja um novo vigor.

Presente no início do mundo,
Presente na criação.
Do nada geraste a vida,
Que a vida não sofra no irmão.

Presença de força aos profetas
Que falam sem nada temer.
Contigo sustentam o povo
Na luta que vão empreender.

Presença que gera esperança,
Maria por ti concebeu.
No povo renasce a confiança
Ó Espírito Santo de Deus!

Presença com força de vida,
Presença de transformação,
Tiraste a vida da morte
Em Cristo, na ressurreição.

Presença na Igreja nascente
Os povos consegues reunir.
Na mesma linguagem se entendem,
O amor faz a Igreja surgir.

COME HOLY SPIRIT
(Translated)

Refrain

Come, come, come,
Come Holy Spirit of love.
Come to us,
bring new vigor to the Church.

Present at the beginning of the world,
Present in creation.
From nothing you generated life,
That life may not suffer in our brother.

Presence of strength to prophets
Who speak without any fear.
With you, they support the people
In the fight they will undertake.

Presence that generates hope,
Mary conceived you.
Trust is reborn in the people,
Oh Holy Spirit of God!

Presence with life force,
Presence of transformation,
You took life from death
In Christ, in the resurrection.

Presence in the nascent Church,
You bring all people together.
Understanding with a common language,
Love makes the Church emerge.

II DOMINGO DA PÁSCOA – DIVINA MISERICÓRDIA
II SUNDAY OF EASTER – DIVINE MERCY

ACTO PENITENCIAL

*Confesso a Deus todo-poderoso
e a vós, irmãos,
que pequei muitas vezes,
por pensamentos e palavras,
atos e omissões,
por minha culpa, minha culpa,
minha tão grande culpa.
E peço à Virgem Maria,
aos Anjos e Santos,
e a vós, irmãos,
que rogueis por mim a Deus,
nosso Senhor.*

PENITENTIAL RITE

I confess to almighty God
and to you, my brothers and sisters,
that I have greatly sinned,
in my thoughts and in my words,
in what I have done
and in what I have failed to do,
through my fault, through my fault,
through my most grievous fault;
therefore I ask blessed Mary ever-Virgin,
all the Angels and Saints,
and you, my brothers and sisters,
to pray for me to the Lord
our God.



**SENHOR
TEM PIEDADE DE NÓS**

*Senhor, tem piedade de nós.
Somos o Teu povo pecador.
Toma a nossa vida de pecado e dor,
Enche o nosso espírito de amor.*

*Cristo, tem piedade de nós.
Somos o Teu povo pecador.
Toma a nossa vida de pecado e dor,
Enche o nosso espírito de amor.*

*Senhor, tem piedade de nós.
Somos o Teu povo pecador.
Toma a nossa vida de pecado e dor,
Enche o nosso espírito de amor.*

LORD HAVE MERCY
(Translated)

*Lord, have mercy on us.
We are your sinful people.
Take our life of sin and pain,
Fill our spirit with love.*

*Christ, have mercy on us.
We are your sinful people.
Take our life of sin and pain,
Fill our spirit with love.*

*Lord, have mercy on us.
We are your sinful people.
Take our life of sin and pain,
Fill our spirit with love.*

GLÓRIA

**Glória a Deus nas Alturas,
e paz na terra
aos homens por ele amados.
Senhor Deus, Rei dos céus,
Deus Pai todo-poderoso!
Nós, vos louvamos,
nós vos bendizemos,
nós vos adoramos,
nós vos glorificamos,
nós vos damos graças
por vossa imensa glória.
Senhor, Jesus Cristo, Filho Unigénito,
Senhor Deus, Cordeiro de Deus,
Filho de Deus Pai:
Vós que tirais o pecado do mundo,
tende piedade de nós:
Vós que tirais o pecado do mundo,
acolhei a nossa súplica;
Vós que estais à direita do Pai,
tende piedade de nós.
Só vós sois o Santo;
Só vós sois o Senhor;
Só vós sois o Altíssimo, Jesus Cristo.
Com o Espírito Santo,
na glória de Deus Pai.
Amen!**

GLORY

Glory to God in the highest,
and on earth peace
to people of good will.
We praise you,
we bless you,
we adore you,
we glorify you,
we give you thanks for your great glory,
Lord God, heavenly King,
O God, almighty Father.
Lord Jesus Christ,
Only Begotten Son,
Lord God, Lamb of God,
Son of the Father,
you take away the sins of the world,
have mercy on us;
you take away the sins of the world,
receive our prayer;
you are seated
at the right hand of the Father,
have mercy on us.
For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
you alone are the Most High,
Jesus Christ,
with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father.
Amen.

I LEITURA At 5:12-16

Leitura dos Actos dos Apóstolos

Pelas mãos dos Apóstolos realizavam-se muitos milagres e prodígios entre o povo. Unidos pelos mesmos sentimentos, reuniam-se todos no Pórtico de Salomão; nenhum dos outros se atrevia a juntar-se a eles, mas o povo enaltecia-os.

Uma multidão cada vez maior de homens e mulheres aderiu ao Senhor pela fé, de tal maneira que traziam os doentes para as ruas e colocavam-nos em enxergas e em catres, para que, à passagem de Pedro, ao menos a sua sombra cobrisse alguns deles.

Das cidades vizinhas de Jerusalém, a multidão também acorria, trazendo enfermos e atormentados por espíritos impuros e todos eram curados.

Palavra do Senhor.

R: Graças a Deus

1ST READING ACTS 5:12-16

A reading from the Acts of the Apostles.

Many signs and wonders were done among the people at the hands of the apostles. They were all together in Solomon's portico. None of the others dared to join them, but the people esteemed them.

Yet more than ever, believers in the Lord, great numbers of men and women, were added to them. Thus they even carried the sick out into the streets and laid them on cots and mats so that when Peter came by, at least his shadow might fall on one or another of them.

A large number of people from the towns in the vicinity of Jerusalem also gathered, bringing the sick and those disturbed by unclean spirits, and they were all cured.

The word of the Lord. *Thanks be to God.*

SALMO RESPONSORIAL SL 118:2-4, 13-15, 22-24

REFRÃO:

Aclamai o Senhor, porque Ele é bom: o seu amor é para sempre. REPETE

Diga a casa de Israel: é eterna a sua misericórdia.

Diga a casa de Aarão: é eterna a sua misericórdia.

Digam os que temem o Senhor: é eterna a sua misericórdia. **Refrão**

A pedra que os construtores rejeitaram tornou-se pedra angular.

Tudo isto veio do Senhor: é admirável aos nossos olhos.

Este é o dia que o Senhor fez: exultemos e cantemos de alegria. **Refrão**

Senhor, salvai os vossos servos, Senhor, dai-nos a vitória.

Bendito o que vem em nome do Senhor, da casa do Senhor nós vos bendizemos.

O Senhor é Deus e fez brilhar sobre nós a sua luz. **Refrão**

RESPONSORIAL PSALM - PS 118:2-4, 13-15, 22-24

Refrain: Give thanks to the Lord for he is good, his love is everlasting.

Let the house of Israel say, "His mercy endures forever."

Let the house of Aaron say, "His mercy endures forever."

Let those who fear the LORD say, "His mercy endures forever." **Refrain**

I was hard pressed and was falling, but the LORD helped me.

My strength and my courage is the LORD, and he has been my savior.
The joyful shout of victory in the tents of the just: *Refrain*

The stone which the builders rejected has become the cornerstone.
By the LORD has this been done; it is wonderful in our eyes.
This is the day the LORD has made; let us be glad and rejoice in it. *Refrain*

II LEITURA Apocalipse 1:9-11a, 12-13, 17-19

Leitura do Livro do Apocalipse

Eu, João, vosso irmão e companheiro nas tribulações, na realeza e na perseverança em Jesus, estava na ilha de Patmos, por causa da palavra de Deus e do testemunho de Jesus.

No dia do Senhor fui movido pelo Espírito e ouvi atrás de mim uma voz forte, semelhante à da trombeta, que dizia: «Escreve num livro o que vês e envia-o às sete Igrejas».

Voltei-me para ver de quem era a voz que me falava; ao voltar-me, vi sete candelabros de ouro e, no meio dos candelabros, alguém semelhante a um filho do homem, vestido com uma longa túnica e cingido no peito com um cinto de ouro.

Quando o vi, caí a seus pés como morto. Mas ele poisou a mão direita sobre mim e disse-me: «Não temas. Eu sou o Primeiro e o Último, o que vive. Estive morto, mas eis-Me vivo pelos séculos dos séculos e tenho as chaves da morte e da morada dos mortos. Escreve, pois, as coisas que viste, tanto as presentes como as que hão de acontecer depois destas».

Palavra do Senhor.

R: Graças a Deus

2ND READING Revelations 1:9-11a, 12-13, 17-19

A reading from the book of Revelations.

I, John, your brother, who share with you the distress, the kingdom, and the endurance we have in Jesus, found myself on the island called Patmos because I proclaimed God's word and gave testimony to Jesus.

I was caught up in spirit on the Lord's day and heard behind me a voice as loud as a trumpet, which said, "Write on a scroll what you see."

Then I turned to see whose voice it was that spoke to me, and when I turned, I saw seven gold lampstands and in the midst of the lampstands one like a son of man, wearing an ankle-length robe, with a gold sash around his chest.

When I caught sight of him, I fell down at his feet as though dead. He touched me with his right hand and said, "Do not be afraid. I am the first and the last, the one who lives. Once I was dead, but now I am alive forever and ever. I hold the keys to death and the netherworld. Write down, therefore, what you have seen, and what is happening, and what will happen afterwards."

The word of the Lord. *Thanks be to God.*

ACLAMAÇÃO DO EVANGELHO



Aléluia, aléluia, aléluia.

Disse o Senhor a Tomé:
«Porque Me viste, acreditaste;
felizes os que acreditam sem terem visto.



Aléluia, aléluia, aléluia.

GOSPEL ACCLAMATION

Alleluia Alleluia Alleluia

You believe in me, Thomas, because
you have seen me, says the Lord;
blessed are those who have not seen
me, but still believe!

Alleluia Alleluia Alleluia

EVANGELHO JOÃO 20:19-31

Evangelho de Nosso Senhor Jesus Cristo segundo São João

Na tarde daquele dia, o primeiro da semana, estando fechadas as portas da casa onde os discípulos se encontravam, com medo dos judeus, veio Jesus, apresentou-Se no meio deles e disse-lhes: «A paz esteja convosco».

Dito isto, mostrou-lhes as mãos e o lado. Os discípulos ficaram cheios de alegria ao verem o Senhor. Jesus disse-lhes de novo: «A paz esteja convosco. Assim como o Pai Me enviou, também Eu vos envio a vós».

Dito isto, soprou sobre eles e disse-lhes: «Recebei o Espírito Santo: àqueles a quem perdoardes os pecados ser-lhes-ão perdoados; e àqueles a quem os retiverdes ser-lhes-ão retidos».

Tomé, um dos Doze, chamado Dídimo, não estava com eles quando veio Jesus. Disseram-lhe os outros discípulos: «Vimos o Senhor». Mas ele respondeu-lhes: «Se não vir nas suas mãos o sinal dos cravos, se não meter o dedo no lugar dos cravos e a mão no seu lado, não acreditarei».

Oito dias depois, estavam os discípulos outra vez em casa e Tomé com eles. Veio Jesus, estando as portas fechadas, apresentou-Se no meio deles e disse: «A paz esteja convosco». Depois disse a Tomé: «Põe aqui o teu dedo e vê as minhas mãos; aproxima a tua mão e mete-a no meu lado; e não sejas incrédulo, mas crente».

Tomé respondeu-Lhe: «Meu Senhor e meu Deus!». Disse-lhe Jesus: «Porque Me viste acreditaste: felizes os que acreditam sem terem visto».

Muitos outros milagres fez Jesus na presença dos seus discípulos, que não estão escritos neste livro. Estes, porém, foram escritos para acreditardes que Jesus é o Messias, o Filho de Deus, e para que, acreditando, tenhais a vida em seu nome.

Palavra da salvação.

T: Glória a vós Senhor

GOSPEL - JOHN 20:19-31

A reading from the Gospel of St. John.

On the evening of that first day of the week, when the doors were locked, where the disciples were, for fear of the Jews, Jesus came and stood in their midst and said to them, "Peace be with you."

When he had said this, he showed them his hands and his side. The disciples rejoiced when they saw the Lord. Jesus said to them again, "Peace be with you. As the Father has sent me, so I send you." And when he had said this, he breathed on them and said to them, "Receive the Holy Spirit. Whose sins you forgive are forgiven them, and whose sins you retain are retained."

Thomas, called Didymus, one of the Twelve, was not with them when Jesus came. So the other disciples said to him, "We have seen the Lord." But he said to them, "Unless I see the mark of the nails in his hands and put my finger into the nail marks and put my hand into his side, I will not believe."

Now a week later his disciples were again inside and Thomas was with them. Jesus came, although the doors were locked, and stood in their midst and said, "Peace be with you." Then he said to Thomas, "Put your finger here and see my hands, and bring your hand and put it into my side, and do not be unbelieving, but believe."

Thomas answered and said to him, "My Lord and my God!" Jesus said to him, "Have you come to believe because you have seen me? Blessed are those who have not seen and have believed."

Now Jesus did many other signs in the presence of his disciples that are not written in this book. But these are written that you may come to believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that through this belief you may have life in his name.

The Word of the Lord. *Praise to you, Lord Jesus Christ.*

PROFISSÃO DA FÉ - CREDO

Creio em um só Deus,
Pai todo-poderoso,
Criador do céu e da terra,
de todas as coisas visíveis e invisíveis.
Creio em um só Senhor, Jesus Cristo,
Filho Unigénito de Deus,
Nascido do Pai

PROFESSION OF FAITH - CREED

I believe in one God,
the Father almighty,
maker of heaven and earth,
of all things visible and invisible.
I believe in one Lord Jesus Christ,
the Only Begotten Son of God,
born of the Father before all ages.

antes de todos os séculos:
 Deus de Deus, Luz da Luz,
 Deus verdadeiro de Deus verdadeiro;
 Gerado, não criado,
 consubstancial ao Pai.
 Por Ele todas as coisas foram feitas.
 E por nós, homens, e para nossa
 salvação desceu dos Céus.
 E encarnou pelo Espírito Santo,
 no seio da Virgem Maria,
 e Se fez homem.
 Também por nós foi crucificado
 sob Pôncio Pilatos;
 Padeceu e foi sepultado.
 Ressuscitou ao terceiro dia,
 conforme as Escrituras;
 E subiu aos Céus,
 onde está sentado à direita do Pai.
 De novo há de vir em sua glória,
 para julgar os vivos e os mortos;
 e o seu reino não terá fim.
 Creio no Espírito Santo,
 Senhor que dá a vida,
 e procede do Pai e do Filho;
 E com o Pai e o Filho
 é adorado e glorificado:
 Ele que falou pelos Profetas.
 Creio na Igreja
 una, santa, católica e apostólica.
 Professo um só batismo para remissão
 dos pecados.
 E espero a ressurreição dos mortos,
 e a vida do mundo que há de vir.
 Amen!

God from God, Light from Light,
 true God from true God,
 begotten, not made,
 consubstantial with the Father;
 through him all things were made.
 For us men and for our salvation
 he came down from heaven,
 and by the Holy Spirit
 was incarnate of the Virgin Mary,
 and became man.
 For our sake he was crucified
 under Pontius Pilate,
 he suffered death and was buried,
 and rose again on the third day
 in accordance with the Scriptures.
 He ascended into heaven
 and is seated
 at the right hand of the Father.
 He will come again in glory
 to judge the living and the dead
 and his kingdom will have no end.
 I believe in the Holy Spirit,
 the Lord, the giver of life,
 who proceeds
 from the Father and the Son,
 who with the Father and the Son
 is adored and glorified,
 who has spoken through the
 prophets.
 I believe in one, holy,
 catholic and apostolic Church.
 I confess one Baptism
 for the forgiveness of sins
 and I look forward
 to the resurrection of the dead
 and the life of the world to come.
 Amen.

ORAÇÃO UNIVERSAL

R: *Abençoaí, Senhor, o vosso povo.*

Pelo Santo Padre, Papa Francisco, pelo Bispo
 Gregory Parkes na diocese de St. Petersburg,
 e por todos os bispos, para que possam levar
 a Igreja a uma fé mais profunda em Deus e a
 um amor mais forte pelo próximo. Oremos
 ao Senhor...

UNIVERSAL PRAYERS

Bless, Lord, your people.

For our Holy Father, Pope Francis,
 for Bishop Gregory Parkes in the
 Diocese of St. Petersburg, and for
 all bishops, that they may lead the
 Church to a deeper faith in God
 and a stronger love for others. Let
 us pray to the Lord.

Pelos governantes, particulares e públicos, a nível local e mundial, para que sirvam o bem comum com lealdade. Oremos ao Senhor...

For rulers, private and public, at local and global levels, that they may serve the common good with loyalty. Let us pray to the Lord...

Por todos os empregados e cidadãos, a nível da comunidade local ou internacional, para que reconheçam o trabalho dos governantes. Oremos ao Senhor...

For all employees and citizens, at the local or international community level, that they recognize the work of their superiors. Let us pray to the Lord...

Para aqueles que servem o nosso país, especialmente os das forças armadas, polícia, pessoal médico e bombeiros, para que possam desfrutar da proteção de Deus. Oremos ao Senhor...

For those that serve our country, especially those in the armed forces, police, medical personnel and firefighters, that they may enjoy God's protection. Let us pray to the Lord...

Pelos que sofrem tribulações, para que saibam procurar conforto em Jesus, e abram os corações à infinita misericórdia de Deus. Oremos ao Senhor...

For those who suffer tribulations, that they know to seek comfort in Jesus, and open their hearts to see God's infinite mercy. Let us pray to the Lord...

Por todos os crentes, que rezem com gratidão e humildade por si próprios e pelo próximo, rogando a interceção da mãe de Jesus, e reconhecendo que todos são filhos de Deus em caminhos diferentes. Oremos ao Senhor...

For all believers, that they pray with gratitude and humility, for self and for others, appealing for the intercession of Mary, and recognizing that all people are children of God on different paths. Let us pray to the Lord...

Pela paz no mundo inteiro, a começar dentro de cada um de nós, nas nossas casas e entre os familiares. Saibamos perdoar nos conflitos como Jesus perdoou na Cruz. Oremos ao Senhor...

For peace in the whole world, starting within ourselves, our homes and among our families. That we forgive in conflict as Jesus forgave on the cross. Let us pray to the Lord...

Por todos os que têm fome e sede espiritual, que venham sempre com alegria e reverencia, encontrar Jesus presente no banquete da eucaristia. Oremos ao Senhor...

May all with spiritual hunger and thirst come with joy and reverence to meet Jesus at the Eucharistic banquet. Let us pray to the Lord.

Pelas comunidades do Espírito Santo na Florida e por todo o mundo, para que o Corpo de Cristo as alimente e a caridade fraterna as faça crescer. Oremos ao Senhor...

May the Body of Christ nourish the Holy Ghost communities in Florida and throughout the world, to grow in fraternal charity. Let us pray to the Lord.

Pelas famílias e pelos casais, que tenham Deus sempre presente no seu lar, em especial pelos mordomos Jorge e Maggie Chaves e a sua família, que Deus os abençoe com a Sua graça. Oremos ao Senhor...

For families and couples, may God always be present in their homes, especially for this Feast presidents Jorge and Maggie Chaves, and their family, may God bless them with his grace. Let us pray to the Lord.

OFERTÓRIO



MINHA VIDA TEM SENTIDO

Minha vida tem sentido
Cada vez que eu venho aqui
E te faço o meu pedido
De não me esquecer de ti
Meu amor é como este pão
Que era trigo
Que alguém plantou
Depois colheu
E depois tornou-se
salvação
E deu mais vida
E alimentou o povo meu

Refrão

Eu te ofereço este pão
Eu te ofereço o meu amor } bis

Minha vida tem sentido
Cada vez que eu venho aqui
E te faço o meu pedido
De não me esquecer de ti
Meu amor é como este vinho
Que era fruto
Que alguém plantou
Depois colheu
E depois encheu-se
De carinho
E deu mais vida
E saciou o povo meu

PREPARAÇÃO DAS OFERTAS

Receba o Senhor por Tuas mãos este sacrifício, para a glória do Seu nome, para o nosso bem e de toda a Santa Igreja.

OFFERTORY

MY LIFE HAS MEANING

My life has meaning
Every time I come here
And I make my request
Not to forget you
My love is like this bread
Wheat that
Someone planted
Then harvested
And then turned
into salvation
Giving life
And feeding my people

Refrain

I offer you this bread
I offer you my love

My life has meaning
Every time I come here
And I make my request
Not to forget you
My love is like this wine
Fruit that
Someone planted
Then harvested
And then filled
With love
Giving life
And feeding my people

PREPARATION OF THE GIFTS

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

SANTO

♫CANTO♫ Santo, Santo é o Senhor
Santo, é eterno o Seu amor.

Rezado { O céu e a terra
Proclamam a Vossa glória.
Hossana nas alturas.
Bendito o que vem
em nome do Senhor.
Hossana nas alturas.

♫CANTO♫ Santo, Santo é o Senhor
Santo, é eterno o Seu amor.

HOLY

Holy, Holy, Holy
Lord God of Hosts.

Heaven and earth
Are full of Your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes
In the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Holy, Holy, Holy
Lord God of Hosts.

MISTÉRIO DA FÉ

*Anunciamos, Senhor, a Vossa morte,
proclamamos a Vossa ressurreição.
Vinde, Senhor Jesus!*

MISTERY OF FAITH

We proclaim your Death, O Lord,
and profess your Resurrection
until you come again.

♫CANTO♫

PAI NOSSO

Pai nosso, que estais nos céus,
santificado seja o vosso nome;
venha a nós o vosso reino;
seja feita a vossa vontade,
assim na Terra, assim na Terra
como no Céu.

O pão nosso de cada dia
nos dai hoje, *nos dai hoje*;
perdoai-nos as nossas ofensas,
assim como nós perdoamos
a quem nos tem ofendido;
e não nos deixeis
cair em tentação,
mas livrai-nos, mas livrai-nos do mal.
Amén

OUR LORD'S PRAYER

Our Father,
Who art in Heaven,
hallowed be Thy name;
Thy Kingdom come,
Thy will be done
on earth as it is in Heaven.
Give us this day
our daily bread;
and forgive us our trespasses
as we forgive those
who trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
Amen

RITO DA PAZ



TE AMAREI SENHOR

Me chamaste para caminhar
na vida contigo.
Decidi para sempre seguir-Te,
não voltar atrás.
Me puseste uma brasa no peito
e uma flecha na alma
É difícil, agora, viver
sem lembrar-me de Ti

Refrão

Te amarei, Senhor,
Te amarei, Senhor
Eu só encontro a paz e a alegria
Bem perto de Ti

} bis

Eu pensei muitas vezes calar
e não dar nem resposta
Eu pensei na fuga esconder-me,
ir longe de Ti
Mas tua força venceu e ao final
eu fiquei seduzida.
É difícil agora viver
sem saudade de Ti

FRACÇÃO DO PÃO

Cordeiro de Deus,
que tirais o pecado do mundo
tem piedade de nós.

Cordeiro de Deus,
que tirais o pecado do mundo
tem piedade de nós.

Cordeiro de Deus,
que tirais o pecado do mundo
dai-nos a paz.

PEACE RITE

I WILL LOVE YOU LORD

(Translated)

You called me to walk
in life with you.
I decided to follow you forever,
Never go back.
You placed an ember in my heart
And an arrow in my soul.
Now it's hard to live
without thinking of You

Refrain

I will love you Lord,
I will love you Lord.
I can only find peace and joy
Very close to you.

I thought about staying quiet
and not give an answer,
I thought to hide in running away
and go far from you
But your strength won in the end
Now it's hard to live
Without longing for You.

BREAKING OF THE BREAD

Lamb of God,
who takes away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, who takes away
the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, who takes away
the sins of the world,
grant us peace.

COMUNHÃO

*Senhor, eu não sou digno/a de que
entreis em minha morada, mas dizei
uma só palavra e serei salvo/a*



BENDITA SEJA A DIVINA EUCARISTIA

**Pai nosso que estais no Céu,
Sempre louvado seiais,
Pela Santa Eucaristia,
Pão divino que nos dais!**

Refrão

**Bendita, bendita seja
A Divina Eucaristia
Que ilumina a Santa Igreja
Como o Sol de cada dia.
Como o Sol de cada dia.**

**Venha a nós o Vosso Reino,
Enchei-nos da Vossa Luz,
Pela Santa Eucaristia,
Corpo e Sangue de Jesus!**

**Na terra como nos Céus
Vossa vontade se faça,
Pela Santa Eucaristia,
Alto Sol da Vossa Graça.**

**Seja a Vossa excelsa Graça
Nosso pão de cada dia,
Bendito seiais Senhor
Pela Santa Eucaristia.**

**Vosso divino perdão
Nos seja dado, Senhor,
Pela Santa Eucaristia,
Alto Sol do Vosso Amor!**

COMMUNION

Lord, I am not worthy that you should
enter under my roof, but only say the
word and my soul shall be healed.

BLESSED BE THE DIVINE EUCHARIST (Translated)

Our father who art in heaven,
May You always be praised,
For the Holy Eucharist,
Divine Bread Thou give us!

Refrain

Blessed, blessed be
The Divine Eucharist
That illuminates the Holy Church
Like the sun, every day.
Like the sun, every day.

Thy Kingdom come,
Fill us with Thy Light,
For the Holy Eucharist,
Body and Blood of Jesus!

On Earth as in Heaven
Thy Will be done,
For the Holy Eucharist,
High Sun of Your Grace.

May Your sublime Grace
Our daily bread be,
Blessed are you, Lord
For the Holy Eucharist.

May your divine forgiveness
Be given to us, Lord,
For the Holy Eucharist,
High Sun of Your Love!



FLORES DE TRIGO

**Ao amor que te arrasta
não perguntes
Onde vais, onde vais,
irei contigo.
Se aos homens vais falar
das injustiças
e da paz, e da paz,
irei contigo.**

Refrão

**No corpo da terra
semearás
Flores de trigo,
flores de trigo.
E às bocas da fome
anunciarás
pão de paz, pão de paz,
irei contigo.**

**Se aos homens vais falar
das injustiças
E da paz, e da paz,
irei contigo.
Se as estradas que percorres
são de paz,
E justiça, e justiça,
irei contigo.**

**Marcado pelo amor de
Jesus Cristo
na verdade, na liberdade,
irei contigo.
Se a' esperança cai desfeita
a teus pés,
recomeça, recomeça,
irei contigo.**

FLOWERS OF WHEAT
(Translated)

To the love that drags you
don't ask
Where are you going, where are you
going,
I will go with you.
If you are going to talk to men
of injustices
and peace, and peace,
I will go with you.

Refrain

In the body of the earth
you will sow
wheat flowers,
wheat flowers.
And to the mouths of hunger
you will announce
bread of peace, bread of peace,
I will go with you.

If you are going to talk to men
of injustices
And peace, and peace,
I will go with you.
If the roads you travel
are of peace,
And justice, and justice,
I will go with you.

Marked by the love of
Jesus Christ
in truth, in freedom,
I will go with you.
If hope falls apart
at your feet,
start over, start over,
I will go with you.

ORAÇÃO DA COROAÇÃO

Dignai-Vos abençoar estes(a) servos(as) que usam esta coroa e este ceptro, para que iluminados pelos Vossos dons possam fazer memorial do vosso derramamento de graças e dons de Pentecostes, e nesta festa, sejam celebrados os dons e as bênçãos que vêm de Vós.

A Vós, Espírito de Amor, com o Pai onnipotente e o Filho Unigénito, seja dado louvor, honra e glória pelos séculos sem fim. Amén.

COROAÇÃO



MANDAI SENHOR O VOSSO ESPÍRITO

Refrão:

**Mandai Senhor o vosso Espírito
E renovai a terra.**

**A minha alma glorifica o Senhor.
Meu Deus, como Vós sois grande!
Vestido de beleza e majestade,
Envolvido de luz como de um manto.**

**Os vossos feitos são incontáveis,
todos realizados com sabedoria.
Encheu-se a terra com as vossas criaturas.
Glorifica, ó minha alma o Senhor.**

**Todos esperam de Vós, Senhor,
que lhes deis de comer a seu tempo.
Vós o dais e Eles o recolhem,
Abris as mãos e ficam saciados.**

**Retirais-lhes o alento e logo expiram
e ao pó donde vieram eles voltam.
De novo os concedeis e os recriais,
e renovais a face da terra.**

CROWNING PRAYER

Grant Your blessing to these servants who bear this crown and this scepter, so that enlightened by Your gifts, they may memorialize Your outpouring of Pentecostal graces and gifts. May these gifts and blessings that come from You be celebrated at this feast.

To You, Spirit of Love, with the Almighty Father and the Only Begotten Son, be praise, honor and glory for ever and ever. Amen.

CROWNING

LORD SEND US YOUR SPIRIT (Translated)

Refrain

Lord Send us Your Spirit
And renew the earth

My soul glorifies the Lord.
My God, how great You are!
Dressed in beauty and majesty,
Wrapped in light like a mantle.

Your deeds are countless,
all performed with wisdom.
The earth was filled with your creatures.
Oh my soul, glorify the Lord.

All expect from You, Lord,
that you feed them in due time.
You give and they take,
You open your hands
and they are satisfied.

You take away their breath
and soon they expire
and they return to the dust
from which they came.
Again You bestow and recreate them,
And renew the face of the earth.

COROAÇÃO



VINDE ESPÍRITO PARÁCLITO

**Vinde Espírito Paráclito,
Nossas almas visitai,
Enchei-nos da Vossa Graça
E os corações alentai.**

**Vós, ó Consolador nosso,
Sois o Dom de Deus Senhor.
Sois a fonte de água pura,
Fogo vivo e ardente amor.**

**Sois do Pai o prometido
E a fortaleza dos santos.
Concedei aos fiéis Vossos
Os sete Dons sacrossantos.**

**Dai luz à inteligência,
Fortalecei a vontade.
Com o Vosso amor sanai
A nossa fragilidade.**

**Livrai-nos do inimigo,
Em Vossa Paz nos guardai.
P'ra rejeitarmos o mal
Os nossos passos guiai.**

**Que nós sempre confessemos
Ao Pai e a Cristo Senhor,
E a Vós Espírito Santo,
Fonte de todo o amor.**

COROAÇÃO – É uma bênção especial que consiste na colocação, pelo sacerdote, da coroa do Divino Espírito Santo na cabeça do imperador ou pessoa(s) designadas. Os fiéis assistem de pé à coroação, e participam conforme guiados pelo sacerdote e cantando hinos.

CROWNING

COME PARACLETE SPIRIT

(Translated)

Come Paraclete Spirit,
Come visit our souls,
Fill us with Your Grace
And encourage our hearts.

Oh Comforter,
You are the Gift from Lord God.
You are the fountain of pure water
The living fire and burning love.

You are the promised from the Father,
And the strength of the saints.
Bestow on your faithful
The seven sacrosanct Gifts.

Shed Your light on intelligence,
Strengthen the will.
With your love
Heal our fragility.

Deliver us from the enemy,
Keep us in your Peace.
Guide our footsteps
That we may reject evil.

May we always confess
To the Father and Christ the Lord,
And to You, Holy Spirit,
Fountain of all love.

CROWNING - Is a special blessing which consists of the priest placing the Holy Spirit Crown on the head of the mordomo and/or designated people. The congregation participates as guided by the priest and singing to hymns.

TRADIÇÃO DAS FESTAS DO DIVINO ESPÍRITO SANTO

A tradição, que remonta aos tempos de fome na Alemanha, ganhou popularidade no século XIII em Portugal pela Rainha Santa Isabel e o seu esposo, rei D. Dinis, na vila de Alenquer. Canonizada em 1625, Santa Isabel é conhecida por rainha da paz e pelo Milagre das Rosas, que terá ocorrido num dia de inverno, quando o rei, suspeitando que ela carregava alimento para os pobres, inquiriu sobre o que levava no regaço. Abrindo o avental cheio de pães, a rainha respondeu: “São rosas, meu senhor.”



“...o culto ao Divino Espírito Santo, sob a forma de império, nasce de fundo cristão e para expressar conteúdos da mensagem cristã, naturalmente encarnada na cultura humana. A Encarnação de Deus não é um mito. É realidade. De certa forma, elimina a distinção entre “sagrado” e “profano”. O que chamamos de “festa profana” é, afinal, a dimensão humana da celebração festiva”. – D. António Sousa Braga (Angra, Açores. 2011).

Na Era das Explorações, a tradição expandiu-se para os Territórios e Colónias Portuguesas através das Ordens de Cristo. Em Portugal, a tradição mantém-se na vila de Alenquer, na vila de Tomar, onde é conhecida como Festa dos Tabuleiros, e nas ilhas dos Açores, onde faz parte integral da vida açoriana. Por sua vez, os açorianos levaram esta tradição às comunidades portuguesas espalhadas pelo mundo, que ganharam notória predominância na Nova Inglaterra e na Califórnia.

Somos abençoados por celebrar e compartilhar esta rica tradição em várias comunidades da Flórida.

TRADITION OF THE DIVINE HOLY SPIRIT FEASTS

The tradition, stemming to famine times in Germany, was made popular in Portugal in the 13th century by Queen Isabel and her husband King Dinis, in the town of Alenquer. She is known as the queen of peace, and for the Miracle of the Roses, when she secretly carried bread in her apron to feed the poor. Queen Isabel was canonized as a saint in 1625.

“...the cult to the Divine Holy Spirit, under the form of empire, is born from a Christian background and to express contents of the Christian message, naturally incarnated in the human culture. The Incarnation of God is not a myth. It's reality. In a way, it eliminates the distinction between “sacred” and “profane”. What we call “profane feast” is, after all, the human dimension of the festive celebration.” – Bishop António Sousa Braga (Angra, Azores. 2011).

The tradition was carried to the Portuguese Territories and colonies via the Orders of Christ in the Exploration Era, and subsequently disseminated to countries and communities where the Portuguese have migrated. The tradition is maintained in areas of mainland Portugal, such as the town of Tomar, where it is known as the Feast of the Trays, and in the town of Alenquer, where the Feasts originally started in Portugal. The cult took and still holds deep roots in the islands of the Azores, where it is an integral part of Azorean life. In turn, the Azoreans carried this tradition to Portuguese communities throughout the world, which gained renowned predominance in New England and in California.

We are blessed to celebrate and share this rich tradition in various communities of Florida.

SÍMBOLOS DO ESPÍRITO SANTO: COROA, CEPTRÓ E BANDEIRA

O conjunto da coroa é composta por uma coroa e um ceptro. A coroa, de estilo imperial, ostenta no topo um globo sobre o qual pousa uma pomba de asas abertas. O ceptro também dispõe de uma pomba na ponta mais estreita. A bandeira, exibindo emblema de pomba, normalmente acompanha o conjunto da coroa nas cerimónias litúrgicas do Divino Espírito Santo. A pomba representa o Espírito Santo, e a coroa representa o império do Espírito Santo.

Durante as festividades e preparações das mesmas, monta-se um altar com os símbolos do Espírito Santo. A Coroação é uma cerimónia religiosa celebrada no final da missa.

SYMBOLS OF HOLY SPIRIT FEAST CROWN WITH SCEPTER AND FLAG

The Crown set is comprised of a crown and a scepter. The imperial style crown holds on its top a golden silver globe on which a dove spreads its wings. The scepter is designed with a dove at the narrow end. A flag, crafted with a dove emblem, normally accompanies the crown set in the liturgical ceremonies of the Holy Spirit. The dove represents the Holy Spirit and the crown set represents the empire of the Holy Spirit.

A dedicated altar displays the symbols of the Holy Spirit during festivities and preparations. Crowning is a religious ceremony at the end of the liturgical mass.

FESTAS DO DIVINO ESPÍRITO SANTO IN FLORIDA

Mordomos / Feast Presidents

St. Petersburg	Port Richey	Southwest Florida
2025 Jorge & Maggie Chaves	202 Derrik Amaral	2025 Tony & Helen Torres
2024 Ermelindo e Ana Paula Andrade	202 Joe Cabral	2024 Tony & Helen Torres
2023 John & Fátima Teixeira	202 Nancy Raposo	2023 Tony & Helen Torres
2022 Cancelled	202 John & Maria Mendonça	2022 Joe Datoma
2021 Cancelled due to pandemic	201 Cancelled due to pandemic	2021 Cancelled due to pandemic
2020 Cancelled due to pandemic	202 Cancelled due to pandemic	2020 Cancelled due to pandemic
2019 Gary & Virginia Costa	201 Agnelo & Clara da Costa	2019 Epaminondas Borges Sousa Jr
2018 Jose & Natividade Furtado	201 Tony & Alice Riquinha	2018 Roque Avelar
2017 Rui & Keslym Correia	201 Jose & Helena Carlos	2011 Roque & Liceria Avelar
2016 Alfredo & Marcia Martins	201 Ernesto e Dora Amaral	
2015 Jorge & Maggie Chaves	201 Marta Chappell	
2014 José & Theresa Ponte	201 Janete DeSousa	
2013 João & Cidália Correia	201 Frank Mendes (Frank Rosa)	
2012 Rui & Lucia Correia	201 Marta Chapel	
2011 Manuel e Ana Cabral	201 Maria Botelho	
2010 António Leandres	201 Frank Mendes	
2009 Jim & Angelina Phelan	200 Lourenço Raposo	
2008 Maria Batista	200 Tony Alves	
2007 Philip Carvalho	200 Norman Botelho	
Palm Coast	Port Saint Lucie	West Palm Beach
2025 Jose Eduardo & Michelle Chaves	202 Jose & Maria Leal	2025 Fátima & Agostinho Terceira
2024 Manuel Goularte	202 Dolores & Leo Bettencourt	2024 Lucy Tavares
2023 António & Natália Santos	202 José & Maria Leal	2023 Carlos & Goretti Andrade
2022 António & Teresinha Areias	202 Jose & Dionisia Farias	2022 John & Tina Cadete
2021 Cancelled due to pandemic	201 Cancelled due to pandemic	2021 Cancelled due to pandemic
2020 Cancelled due to pandemic	202 Cancelled due to pandemic	2020 Cancelled due to pandemic
2019 Jenifer Cabral	201 Maria Leal & Maria Conceição Leal	2019 Joaquim & Maria Martins
2018 Fatima Chaves & Americo Martins	201 Carlos & Ana Cardoso	2018 João & Coltide Paiva
2017 Luís & Inês Sousa	201 Carlos & Gina Machado	2017 Carlos & Eduarda Vassal
2016 Vitorino & Conceição Andrade	201 José & Maria Leal	2016 Ligia Amaral
2015 Manuel & Helena Sousa	201 Manuel e Maria Silva	2015 Fatima Chaves & Américo Martins
2014 Fatima Chaves e Américo Martins	201 João & Maria Olivia Bettencourt	2014 Filomena & Carlos Teixeira
2013 Elifonso & Fátima Rito	201 Fátima & Jose Trigueiro	2013 António Andrade
2012 José Eduardo Chaves	201 Tina Cardoso	2012 João Raposo
2011 Vitorino & Conceição Andrade	201 Carlos & Gina Machado	2011 Fatima Chaves & Américo Martins
2010 Fernando & Maria Arraial	201 Luis & Tina Cardoso	
2009 António & Teresinha Areias	200 Luis & Tina Cardoso	



Comunidade	Mordomos/Imperador	Data	Address
SW Florida	Tony & Helen Torres	5 Abril	Temple Beth Shalom: 702 SE 24 th Ave, Cape Coral
St. Petersburg	Jorge & Maggie Chaves	27 Abril	7808 46 th Ave N, St. Petersburg
Port Richey	Derrik Amaral	4 Maio	11205 Areca Drive, Port Richey
Palm Beach County	Fátima & Agostinho Terceira	4 Maio	13265 Okeechobee Blvd, Loxahatchee
Port St. Lucie	José & Maria Leal	18 Maio	1482 SE Village Green Dr, Port Saint Lucie
Palm Coast	José Eduardo & Michelle Chaves	25 Maio	1200 Palm Harbor Parkway, Palm Coast

2025



Agradecemos à patrocinadora por este livrete da Missa.

We are grateful to the sponsor for this Mass booklet.

Rosemary Picanso

DONS DO ESPÍRITO SANTO

1. Sabedoria
2. Entendimento
3. Conselho
4. Fortaleza
5. Ciência
6. Piedade
7. Temor (amor) a Deus

GIFTS OF THE HOLY SPIRIT

1. Wisdom
2. Understanding
3. Counsel
4. Fortitude
5. Knowledge
6. Piety
7. Fear (love) of the Lord